SUBTITLING ANALYSIS OF ANNABELLE MOVIE
BY GARY DAUBERMAN

RESEARCH PAPER
Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting the Bachelor Degree of Education
in English Department

By :
NURMA KOSASIH
A320120033

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2016
APPROVAL

SUBTITLING ANALYSIS OF ANNABELLE MOVIE
BY GARY DAUBERMAN

RESEARCH PAPER

Written by:
NURMA KOSASIH
A320120033

Approved to be Examined
By Consultant Team:

First Consultant
Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
NIK.477

Second Consultant
Maulv Halwat Hikmat, Ph. D
NIK.727
ACCEPTANCE

SUBTITLING ANALYSIS OF ANNABELLE MOVIE
BY GARY DAUBERMAN

by:
NURMA KOSASHI
A320120033

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on April, 2016

Team of Examiner
1. Dr. Dwi Harvanti, M.Hum
   (First Examiner)
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D
   (Second Examiner)
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
   (Third Examiner)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M. Hum.
TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper there is no plagiarism of the previous literally work which has been raised to obtain bachelor degrees of university, nor there are options or masterpiece which have been written or published by others, except those in which the writing are referred manuscript and mentioned in the literally review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, April 2016

Nurma Kosasih
A320120033
فَإِنْ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٥) إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٦)

“So, verily, with every difficulty, there is relief.

Verily, with every difficulty there is relief”

(Surah Al-Insyirah ayat 5-6)

Think possitively, no matter how hard life is.

(Sayyidina Ali bin Abi Thalib)

You may delay, but time will not

(Benjamin Franklin)
DEDICATION

This research paper is proudly dedicated to:

♥ My beloved mother and father

♥ My loyal brother

♥ My nice sister in heaven
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu’alaikum Warohmatullahi Wabarokaatuh

All praises for the Almighty God, Allah SWT, the Lord of the universe, King of the king, who does always give us mercy and blessing to complete this research paper entitled “Subtitling Analysis of Annabelle Movie By Gary Dauberman”. Peace and mercy be upon to our prophet Muhammad SAW the last messenger who guides us from the darkness to the lightness.

The researcher realizes that many people had given their help and useful suggestion for finishing the research paper. Therefore, she would like to thank everyone who deserves to receive and appreciation to the following people:

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.,** as the Dean of School of Teacher Training and Education Faculty in Muhammadiyah University of Surakarta,
2. **Mauly Halwat Hikmat, Ph. D.,** as the Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta,
3. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.,** as the first consultant who has guided the researcher.
4. **Mauly Halwat Hikmat, Ph. D.,** as the second consultant who has guided, corrected, and encouraged her from the beginning until the end of it.
5. **Dr. Anam Sutopo, M. Hum.,** as the examiner who has patiently give the comment and guidance to her to completing this research paper.
6. **Malikatul Laila, Dra. M.Hum.,** as the academic consultant.
7. All the lecturers of English Department Muhammadiyah University of Surakarta for the more knowledges that have shared to her.
8. Her beloved Mother and Father. “Thank you for loving, caring, supporting, praying, motivating and everything that they give”.
9. Her handsome brother who have being a good listener, a forever best friends. “Thank you and I love you until you have a white skin.
10. Her nice sister in heaven.
11. Her big family, who have given care, prayers, and support. “Thank you for everything”.
12. Her beloved, Rejeki Langgeng Utami, Ruri Ratna Oktaviani, Nurdiana Ita Widyawati, Zulfa Happy Imroah. “Thank you for this kind of friendship, you are the best I ever had during I studied here and forever”.
14. Her beloved struggle friends, Vernanda Ayu Safitri, Ita Damayanti, Indah Hendri Astuti, they always supports and accompanies her everywhere and everytime.
15. Her future husband.
16. The library of University Muhammadiyah of Surakarta. “Thank you for references who very help her to finish her research paper”.
17. Annabelle movie script and subtitle.
18. People who like the movie.
19. The big family of Permata Hijau 2 boarding house.
20. Her friends in English Education students. Thanks a lot.
22. The last who had not been mentioned.

The researcher realizes that this research paper still far from being perfect, so all suggestion and positive criticism to make her research paper better are welcome happily.

Surakarta, April 2016

Nurma Kosasih
# TABLE OF CONTENTS

COVER ........................................................................................................................................... i
APPROVAL ..................................................................................................................................... ii
ACCEPTANCE ............................................................................................................................... iii
TESTIMONY ..................................................................................................................................... iv
MOTTO ........................................................................................................................................... v
DEDICATION ................................................................................................................................... vi
ACKNOWLEDGMENT ..................................................................................................................... vii
TABLE OF CONTENT .................................................................................................................... ix
LIST OF ABREVIATION ............................................................................................................... xii
SUMMARY ........................................................................................................................................ xiii
RINGKASAN ...................................................................................................................................... xiv

## CHAPTER I INTRODUCTION ...................................................................................................... 1
  A. Background of the Study ................................................................. 1
  B. Limitation of the Study ................................................................. 4
  C. Problem Statements ................................................................. 4
  D. Objectives of the Study ............................................................... 4
  E. Benefits of the Study ................................................................. 4
      1. Theoretical Benefits ........................................................... 5
      2. Practical Benefits ............................................................... 5
  F. Research Paper Organization ................................................... 5

## CHAPTER II UNDERLYING THEORY ..................................................................................... 7
  A. Previous Study ............................................................................... 7
  B. Translation .................................................................................. 11
      1. Notion of Translation ........................................................... 11
      2. Translation Process ........................................................... 11
      3. Types of Translation .......................................................... 12
      4. Translation Shift ................................................................... 12
      5. Equivalence Translation ...................................................... 13
  C. Subtitling .................................................................................... 14

ix
2. The Translation Accuracy of the Subtitling Strategies in the Annabelle Movie ............................................. 55
B. Discussion ........................................................................ 65

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .................... 68
A. Conclusion ........................................................................ 68
B. Pedagogical Implication.................................................... 69
C. Suggestion ....................................................................... 69

BIBLIOGRAPHY
VIRTUAL REFERENCES
APPENDIX
LIST OF ABBREVIATION

SL : Source Language
TL : Target Language
ANN : Annabelle
ANA : Anabel
Adj : Adjective
N  : Noun
DVD : Digital Video Disc
DTS : Digital Theater Systems
The research aims at (1) classifying the subtitling strategies found in the *Annabelle* movie and (2) describing the accuracy of the subtitling analysis in the *Annabelle* movie. The type of this research is descriptive qualitative research. The object of the study is the subtitling strategy in *Annabelle* movie. The data of this study are utterances consisting subtitling strategies and the data source are movie script of English and Indonesian entitled *Annabelle* movie by Gary Dauberman. The researcher uses the documentation to collect the data. Then, to prove the validity of the data, the writer uses the triangulation where the data sources are from the movie script and informant. The data are analyzed by comparing the method. The result of the research shows that there are 48 data or 4,99\% used expansion strategies, 138 data or 14,36\% used paraphrase strategy, 285 data or 29,66\% used transfer strategy, 166 data or 17,27\% used imitation strategy, 1 datum or 0,10\% used transcription strategy, dislocation strategy not find data in there, 9 data or 0,94\% used condensation strategy, 5 data or 0,52\% used decimation strategy, 309 data or 32,16\% used deletion strategy, and resignation strategy not find data in there. The accuracy of the data shows that the raters gets 3 score 812 data or 84,49\%, 97 data or 10,09\% get score 2, and the last 52 data or 5,42\% get 1 score.

Keywords: accuracy, strategy, subtitling.
RINGKASAN


Tujuan dari penelitian ini yaitu (1) Mengklasifikasi strategi subtitle yang ditemukan pada film Anabel dan (2) mendeskripsikan keakuratan analisis subtitle pada film Anabel. Jenis dari penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Objek dari penelitian ini yaitu strategi subtitle pada film Anabel. Data dari penelitian ini adalah semua ucapan yang mengandung strategi subtitle dan sumber data dari penelitian ini berupa naskah film Inggris dan Indonesia yang berjudul Anabel oleh Gary Dauberman. Peneliti menggunakan teknik dokumentasi dalam mengumpulkan data. Lalu, untuk membuktikan keabsahan data, peneliti menggunakan metode triangulasi dimana sumber data berasal dari naskah film dan informan. Data-data tersebut dianalisis dengan metode komparatif. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa ada 48 data atau 4,99% menggunakan strategi expansion, 138 data atau 14,36% menggunakan stratgei paraphrase, 285 data atau 29,66% menggunakan strategi transfer, 166 data atau 17,27% menggunakan strategi imitation, 1 data atau 0,10% menggunakan strategi transcription, strategi dislocation tidak ditemukan data, 9 data atau 0,94% menggunakan strategi condensation, 5 data atau 0,52% menggunakan strategi decimation, dan strategi resigantion tidak ditemukan data. Keakuratan data menunjukkan bahwa penilai memperoleh skor 3 untuk 812 data atau 84,49%, 97 data atau 10,09% memperoleh skor 2, dan terakhir 52 data atau 5,42% memperoleh skor 1.

Kata Kunci: keakuratan, strategi, subtitle.